



XIX Ciclo de Lied Recital IV

Martes, 5 de febrero de 2013

Matthias Goerne, **barítono**
Alexander Schmalcz, **piano**

Actividades

Programa doble

La reina mora / Alma de Dios, de José Serrano

Del 18 de enero al 10 de febrero

Exposición Zarzuela y Cine. Teatro de la Zarzuela

Del 18 de enero al 10 de febrero

La copla con Mariola Cantarero. En torno a **Marina**

Domingo, 24 de febrero

Ciclo de conferencias: Marina

11 de febrero

Marina, de Emilio Arrieta

Del 15 de marzo al 21 de abril

Ciclo de Lied. Recital V. Christiane Iven

Martes, 19 de marzo

Salón romántico I. En torno a **Marina**

Martes, 9 de abril

Salón romántico II. En torno a **Marina**

Martes, 16 de abril

Ciclo de Lied. Recital VI. Anna Caterina Antonacci

Martes, 23 de abril

XIX Ciclo de Lied

Recital IV

Matthias Goerne, barítono

Alexander Schmalcz, piano

Martes, 5 de febrero de 2013

20:00 horas

Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España

Tel. centralita: 34 91 524 54 00 Fax. 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

Departamento de abonos y taquillas:

Tel. 34 91 524 54 10 Fax. 34 91 524 54 12

Edición del programa: Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Coordinación de textos: Gerardo Fernández San Emeterio

Foto de la cubierta: © Pilar Perea

Diseño gráfico y maquetación: Bernardo Rivavelarde

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-2278-2013

Nipo: 035-13-012-5

Programa

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Ich atmet' einen linden Duft! (*Rückert Lieder*)

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Dichters Genesung, op. 36, n.º 5

Liebesbotschaft, op. 36, n.º 6

G. MAHLER

Wo die schönen Trompeten blasen (*Des Knaben Wunderhorn*)

R. SCHUMANN

Mein schöner Stern!, op. 101, n.º 4

Der Einsiedler, op. 83, n.º 3

G. MAHLER

Urlicht (*Des Knaben Wunderhorn*)

R. SCHUMANN

Nachtlied, op. 96, n.º 1

G. MAHLER

Das irdische Leben (*Des Knaben Wunderhorn*)

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen (*Kindertotenlieder*)

Wenn dein Mütterlein (*Kindertotenlieder*)

R. SCHUMANN

Der schwere Abend, op. 90, n.º 6

G. MAHLER

Ich bin der Welt abhanden gekommen (*Rückert Lieder*)

R. SCHUMANN

Zum Schluß, op. 25, n.º 26

R. SCHUMANN

Der Soldat, op. 40, n.º 3

G. MAHLER

Revelge (*Des Knaben Wunderhorn*)

R. SCHUMANN

Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1

G. MAHLER

Der Tamboursg'sell (*Des Knaben Wunderhorn*)

El recital se llevará a cabo sin interrupción.

Se ruega no aplaudir hasta el final de cada sección.

La duración del programa será de 90 minutos aproximadamente.

De la *Hausmusik* al *Liederabend*

Luis López Morillo

La sesión de esta noche forma parte de una larga genealogía de conciertos públicos dedicados al *lied* cuyo origen hay que situar en la Viena de 1856, el mismo año en que Madrid pudo contemplar la construcción del Teatro que hoy alberga el presente ciclo. Con todo, el *lied* fue el último de los géneros musicales en ser aceptado en las salas de conciertos del siglo XIX: mucho después de que el cuarteto de cuerda y la sonata fueran interpretados allí regularmente, la canción para voz y piano siguió relegada al ámbito de la música doméstica, la *Hausmusik*. La mayor parte de los *lieder* de Schumann que sonarán hoy, fueron concebidos para ser publicados en colecciones para el consumo privado. El propio Mahler daría a conocer buena parte de sus obras más célebres del género en este medio, prioritario para el *lied* al menos hasta el último tercio del siglo. Su recepción en las grandes salas supuso un lento proceso que no culminaría, de hecho, hasta las primeras décadas del siglo XX.

El largo camino hacia la sala de conciertos

Hasta 1830 escuchar *lieder* en un concierto público era todavía algo inusual. Ciudades como Hannover (1802) o Leipzig (1804) fueron las primeras en introducirlos ocasionalmente en sus repertorios. En Viena, hacia 1820, se convirtió ya en una práctica regular, aun cuando los programas distaran mucho del carácter unitario que tendrían más adelante. El público y la crítica musical de la primera mitad del siglo XIX se inclinaban todavía hacia un tipo de concierto anclado en la práctica, heredada de la centuria anterior, de combinar géneros muy heterogéneos: los conciertos públicos, todavía en 1850, solían ofrecer en casi toda Europa una programación compuesta, por lo general, de un par de movimientos de sinfonía, un par de arias italianas y un concierto solista. Este repertorio, en el cual el *lied* no tenía sino un lugar marginal, solía ser la norma. En el ámbito concertístico germánico, si se ejecutaba algún *lied*, solía ser entre dos movimientos orquestales, y si excepcionalmente se programaba más de uno —cosa rara antes de 1830— nunca se cantaban juntos.

La mayoría de los *lieder* de Schubert y Schumann se interpretaron por primera vez en veladas organizadas por la clase media vienesa, conforme a una práctica habitual en las grandes ciudades de la Europa central de aquel periodo. La difusión pública de estas canciones dependía aun de las colecciones publicadas tanto en la prensa musical especializada como en editoriales, que el público burgués con ciertos conocimientos de música adquiría en abundancia para su disfrute privado.

Julius Stockhausen y sus *Liederabende*

No fue, de hecho, hasta 1856 —año de la muerte de Schumann— cuando el barítono Julius Stockhausen se atrevió a ofrecer al público vienés una sorprendente novedad: los ciclos más importantes de Schubert (*Die schöne Müllerin* y *Winterreise*) cantados íntegramente en una misma sesión. A pesar de su favorable acogida, la iniciativa tuvo un éxito relativo. El público y la crítica consideraron que un programa compuesto únicamente por canciones resultaba, cuando menos, monótono, de ahí que este tipo de conciertos, o *Liederabende*, continuara siendo una práctica ocasional hasta 1875.

La variedad en la audición era todavía un concepto que principalmente críticos, compositores e intérpretes se resistían a abandonar. Sin embargo, la vocación coleccionista del siglo XIX —manifestada ya en el dominio de la edición musical—, unida al proceso de formación en el área germánica de un canon de obras de compositores escogidos —en paralelo a la reafirmación política y cultural de una Alemania en vías de unificación—, acabó proyectándose, a través del *Liederabend*, sobre el campo de la audición. Desde un punto de vista histórico, estos actos inauguraban una nueva forma de escuchar *lieder*, a través de la cual la audiencia podía apreciar la coherencia interna de las colecciones interpretadas en una misma sesión, más allá de su función como parte de una velada doméstica.

Una figura clave en la instauración definitiva del *lied* en la sala de conciertos, y del consiguiente cambio de mentalidad por parte de críticos y compositores con respecto al género, fue el cantante Gustav Walter. A partir de 1876 organizó anualmente en Viena una *Liederabend* dedicado a Schubert. El éxito de su iniciativa estimuló a otros cantantes a organizar nuevas sesiones centradas en Beethoven, Schumann y Brahms, convirtiendo al *lied* en uno de los géneros más demandados por

el público vienés. Con todo, este tipo de conciertos no había renunciado aun a la práctica tradicional de interpolar movimientos de sonata o alguna pieza pianística breve entre cada tres o cuatro grupos de canciones.

La liberación del *lied*

Fue en las dos primeras décadas del siglo XX cuando las *Liederabende* alcanzaron su máxima aceptación, liberados ya de la presencia de cualquier otro género. Entre 1880 y 1900, críticos, compositores e intérpretes unieron sus esfuerzos para reformar la naturaleza del concierto público. El *lied* fue entonces objeto de una atención especial, al tratarse de un género cuya esencia literaria y musical de raíz popular encarnaba aun los valores del espíritu romántico, que al margen de su vigencia estética —en parte ya superada—, continuaba siendo en el ámbito germánico un referente cultural de primer orden. El concierto de *lied* sufrió un profundo proceso de depuración: se evitó la mezcla de géneros en las programaciones, se limitó el número de solistas y la nacionalidad de los compositores, tratando de conseguir así una unidad orgánica de la que había carecido hasta el momento. De esta forma las *Liederabende* se transformaron en ciclos integrales de canciones ejecutados en salas más bien pequeñas, preferentemente oscuras, donde el aplauso y la ovación debían ser drásticamente contenidos. En algunos casos se llegó, inclusive, a situar a los intérpretes fuera de la vista del público, con el fin de no distraerle con la gesticulación del cantante. Tal austeridad, contraria a las prácticas del teatro de ópera, tenía como objetivo crear un ambiente evocador y misterioso que permitiera al público captar, en una atmósfera casi sacralizada y mágica, la esencia del valor musical y literario de las canciones.

Aun así, a finales del siglo XIX el *lied* siguió dominando el espacio de la *Hausmusik*, tradición a la que no habían renunciado las clases medias con inquietudes musicales. El concierto doméstico transcurría en Viena, durante este periodo, en veladas organizadas semanalmente por una élite de intérpretes y compositores. Schönberg, Alban Berg y el propio Mahler presentaron algunas de sus obras más señaladas en el marco de estas sesiones, celebradas a menudo en sus propias casas. En ellas solían recibir a una media de cincuenta personas que asistían, tras la cena, a un concierto privado donde los compositores presentaban sus últimos *lieder*, cuya ejecución iba precedida, por lo general, de la lectura del poema que iba a ser cantado a continuación. Esta práctica, hoy perdida, acabó trasladándose también a los *Liederabende* celebrados en las *Vereine*, o sociedades musicales vienesas.

Schumann y un género menor

La tardía incorporación del *lied* a la sala de conciertos se debió también, en gran parte, a la jerarquización de géneros musicales llevada a cabo en el siglo XIX por compositores que, como Schumann, consideraban que la composición vocal ocupaba un lugar inferior a la instrumental en la jerarquía artística. El *lied* fue para éste, al menos hasta 1840, un género poco frecuentado y con un interés muy relativo. Aun cuando pudiese apreciar las cualidades de una buena canción como crítico musical, estimó que aquél era un género poco recomendable para un compositor de talento.

Hacia 1839, sin embargo, las dificultades económicas y la negativa del padre de Clara Wieck a dar el consentimiento a su boda con Schumann si éste no podía garantizar un futuro estable a su hija, impulsaron al compositor a aceptar, como solución a sus apuros financieros, la onerosa pero rentable tarea de componer *lieder*, consciente, además, de que sus obras instrumentales gozaban en esa época de escasa acogida en las salas de conciertos. En 1840, Schumann abdicó de sus prejuicios estéticos y se entregó compulsivamente a la composición de canciones, produciendo en unos cuantos meses más de un centenar, agrupadas en colecciones que se publicarían en Viena con enorme éxito ese mismo año y a lo largo de los dos siguientes. A este periodo pertenecen algunos de los *lieder* de Schumann cantados esta noche: *Dichters Genesung* y *Liebesbotschaft* (*Sechs Gedichte*, op. 36); *Der Soldat* (*Fünf Lieder*, op. 40) y *Die beiden Grenadiere* (segundo volumen de *Romanzen und Balladen*, op. 49).

A pesar de sus reservas iniciales, Schumann, al igual que hizo Schubert, acabó llevando el género hacia su terreno, elevándolo, más allá de su valor funcional, de la categoría de música de entretenimiento a la de obra de arte. Schumann dotó a sus colecciones de un sentido unitario que raramente habían tenido antes: de un lado, equilibró la importancia del piano y de la voz; de otro, dotó de coherencia motivica a cada *lied*, y por último, trató de vincular con el mismo procedimiento todas las canciones de una misma colección, convirtiéndolas así en *ciclos* en sentido moderno, mostrando el camino a seguir a compositores como Brahms, Hugo Wolf y, desde luego, Gustav Mahler, para quien Schumann fue siempre un referente fundamental.

Mahler: la nueva dimensión del *lied*

La antología de Achim von Armin y Clemens Brentano, *Des Knaben Wunderhorn* (1806-1808), fue concebida como una colección de poesías populares alemanas cuya publicación provocó una enconada polémica que cuestionaría, no sin fundamento, el origen tradicional de algunas de ellas. Aun así, el interés suscitado por esta recopilación a lo largo de todo el siglo XIX fue sintomático del proceso de reafirmación cultural que estaba experimentando Alemania, una de cuyas constantes fue la obsesiva búsqueda, en toda manifestación artística, del *Volksgeist*, el espíritu del pueblo.

En época de Mahler, el *lied* había alcanzado, en este sentido, su grado más alto de significación estética y cultural en el ámbito germánico, y acabó siendo para el compositor no sólo uno de los géneros más frecuentados, sino un principio constructivo básico para abordar otros, como la sinfonía.

Gustav Mahler se preciaba de haber redescubierto la antología de Armin y Brentano, si bien otros compositores antes que él, como el propio Schumann, habían puesto música a algunos de sus poemas. En 1887 Mahler decidió seleccionar algunos de ellos y componer varias canciones que publicaría en 1892 como *Lieder und Gesänge*. El valor que el compositor otorgó a esta antología hizo que volviese a ella de forma recurrente a lo largo de más de una década, como fuente para sus composiciones en éste y otros géneros. Más adelante, escribiría un ciclo completo de *lieder*, ya bajo el título *Des Knaben Wunderhorn*, terminado en 1901 —los dos últimos, *Revelge* y *Der Tamboursg'sell* se escucharán esta noche—, del cual ofreció una primera versión para voz y piano, y casi simultáneamente, otra para voz y orquesta, en este caso con un destino evidente: la gran sala de conciertos.

Tanto la antología de Armin y Brentano como su colección de *lieder*, marcaron todo un periodo compositivo para Mahler, en el cual algunas de estas canciones servirían de base a su producción sinfónica: varios movimientos de sus *Sinfonías* n.ºs 2, 3 y 4, son reelaboraciones directas de algunos de los *lieder* orquestados previamente por él: *Urlicht*, que escucharemos en versión para voz y piano, fue reutilizado en el cuarto movimiento de su *Sinfonía* n.º 3, y es un buen ejemplo de la posición estética que el *lied* llegó a alcanzar en los albores del siglo XX, ejerciendo su dominio, incluso, dentro de las grandes formas sinfónicas.

Los *Kindertotenlieder*, y los *Rückert-Lieder* compuestos entre 1901 y 1905 sobre textos de Friedrich Rückert, presentan un perfil más homogéneo. Mahler ofreció también una doble versión para piano y para orquesta de casi todos ellos, de ahí que podamos imaginar que, al igual que ocurrió con *Des Knaben Wunderhorn*, fueran escuchados por primera vez en el transcurso de las veladas musicales organizadas por Alma Mahler en Viena. No obstante, los *Rückert-Lieder* entroncan mucho más con la tradición clásica del *lied* para voz y piano que la primera de estas dos series. De hecho, el compositor prescindiría de la orquestación para algunos de ellos en la segunda colección.

En manos de Mahler, en definitiva, el *lied* acabaría trascendiendo su funcionalidad doméstica original para adquirir una posición equiparable, dentro de la gran sala de conciertos, a la sinfonía, el concierto y el poema sinfónico, convirtiéndose, en buena medida gracias a él, en un medio primordial de transmisión estética en plena era postromántica. Con Mahler se disolvería, en gran parte, la jerarquización de géneros que, hasta la muerte de Schumann, había impedido al *lied* una presencia regular en el concierto público. Su largo camino había terminado.

GUSTAV MAHLER

Ich atmet' einen linden Duft!

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

¡Respiré una suave fragancia!

Traducción de Luis Gago

¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
la suave fragancia del amor.

ROBERT SCHUMANN

Dichters Genesung

Texto de Robert Reinick (1805-1852)

Und wieder hatt' ich der Schönsten gedacht,
Die nur in Träumen bisher ich gesehen;
Es trieb mich hinaus in die lichte Nacht,
Durch stille Gründe muß ich gehen:
Da auf einmal
Glänzte das Tal,
Schaurig, als wär' es ein Geistersaal.

Da rauschten zusammen zur Tanz-Melodei
Der Strom und die Winde mit Klingen und Zischen,
Da weht' es im flüchtigen Zuge herbei
Aus Felsen und Tale, aus Wellen und Büschen,
Und im Mondesglanz
Ein weißer Kranz
Tanzten die Elfen den Reigentanz.

Und mitten im Kreis ein luftiges Weib,
Die Königin war es, ich hörte sie singen:
»Laß ab von dem schweren irdischen Leib,
Laß ab von den törichten irdischen Dingen!
Nur im Mondenschein
Ist Leben allein!
Nur im Träumen zu schweben ein ewiges Sein!

Ich bin's, die in Träumen du oft gesehn,
Ich bin's, die als Liebchen du oft besungen,
Ich bin es, die Elfenkönigin!
Du wolltest mich schauen – es ist dir gelungen!
Nun sollst du mein
Auf ewig sein.
Komm mit, komm mit in den Elfenreih'n!«

La curación del poeta

Traducción de Isabel García Adánez

Y de nuevo habría pensado en la más bella,
a quien hasta ahora sólo había visto en sueños;
sentí el impulso de salir a la noche luminosa,
tuve que recorrer silenciosas tierras,
y, entonces, de pronto,
se hizo una luz brillante en el valle,
escalofriante como un salón lleno de fantasmas.

Y se mezclaron el murmullo de una melodía de danza,
el río y los vientos con su oleaje y su silbido,
pasa flotando su eco cual fugaz cortejo
que emerge de rocas y valles, de olas y arbustos,
y bajo los rayos de la luna
una corona blanca:
los elfos bailando en corro.

Y, en medio del corro, una vaporosa mujer:
era la reina, yo la oí cantar:
«¡Abandonad el pesado cuerpo terrenal,
abandonad los necios asuntos terrenales!
Tan sólo bajo la luz de la luna
se encuentra la vida.
¡Tan sólo flotar en sueños es existencia eterna!

Soy yo a quien tantas veces viste en sueños,
soy yo a quien tantas veces cantaste como tu amor,
soy yo, la reina de los elfos.
Querías verme... lo has conseguido.
Ahora has de ser mío
para siempre.
¡Ven conmigo, ven y únete al corro de elfos!»

Schon zogen, schon flogen sie all' um mich her, –
Da wehte der Morgen, da bin ich genesen!

Fahr' wohl nun, du Elfenkönigin,
Jetzt will ein andres Lieb ich mir erlesen;
Ohn' Trug und Schein
Und von Herzen rein
Wird wohl auch für mich eins zu finden sein!

Liebesbotschaft

Texto de Robert Reinick (1805-1852)

Wolken, die ihr nach Osten eilt,
Wo die eine, die Meine weilt,
All meine Wünsche, mein Hoffen und Singen
Sollen auf eure Flügel sich schwingen,
Sollen euch Flüchtige
Zu ihr lenken,
Daß die Züchtige
Meiner in Treuen mag gedenken!

Singen noch Morgenträume sie ein,
Schwebet leise zum Garten hinein,
Senket als Tau euch in schattige Räume,
Streuet Perlen auf Blumen und Bäume,
Daß der Holdseligen,
Kommt sie gegangen,
All die fröhlichen
Blüten sich öffnen mit lichterem Prangen!

Doch vor des Tages verletzender Gluth,
Freundliche Wolken, o, nehmt sie in Hut!
Wollet in lichtem, in luftigem Schweben
Dann einen duftigen Schleier weben:
Rufet die spielenden
Luftgenossen,
Daß von kühlenden
Westen werde die Süße umflossen!

Und am Abend, in stiller Ruh'
Breitet der sinkenden Sonne euch zu!
Mögt mit Purpur und Gold euch malen,
Mögt in dem Meere von Gluten und Strahlen
Leicht sich schwingende
Schifflein fahren,
Daß sie singende
Engel glaubet auf euch zu gewahren.

Ja, wohl möchten es Engel sein,
Wär' mein Herz gleich ihrem rein;
All' meine Wünsche, mein Hoffen und Singen
Zieht ja dahin auf euren Schwingen,
Euch, ihr Flüchtigen,
Hinzulenken
Zu der Züchtigen,
Der ich einzig nur mag gedenken!

Ya tiraban de mí, ya revoloteaban a mi alrededor
cuando sopló la brisa de la mañana y sané.

Adiós, adiós, reina de los elfos,
ahora quiero escoger a otro amor;
sin engaños ni falsas apariencias
y de corazón puro.
¡Sin duda encontraré a alguien para mí!

Mensaje de amor

Traducción de Isabel García Adánez

Nubes que voláis hacia Oriente,
donde mora aquella mi amada,
que mis deseos, mi esperanza y mi canto
vayan flotando sobre vuestras alas,
que os guíen hasta ella,
fugaces mensajeras,
que mi casto amor
piense en mí con devoto recuerdo.

Si aún la envuelven sueños matinales,
deslizaos sigilosos en su jardín,
caed cual gotas de rocío en las estancias umbrías,
repartid perlas sobre flores y árboles,
que ante mi dulce amada,
cuando pase por allí,
todas las alegres
flores se abran con más brillante esplendor.

Mas del hiriente ardor del día,
oh, amables nubes, mantenedla al abrigo.
En un ligero y vaporoso aleteo
tejed entonces un velo fragante:
llamada a vuestros traviesos
compañeros del aire,
que desde el refrescante
oeste envuelvan a mi dulce amor.

Y, al caer la tarde, en silencio y calma,
extendeos hacia el sol poniente.
Tened a bien teñiros de púrpura y oro,
tened a bien llevar en ese mar de rayos de fuego
pequeños barquitos
surcando las olas,
que mi amor crea ver ángeles
cantores sobre vuestras crestas.

Sí, bien podrían ser ángeles,
si mi corazón fuera tan puro como el suyo;
todos mis deseos, mi esperanza y mi canto
viajan sobre vuestras alas,
fugaces mensajeras,
para guiarnos hacia ella,
hacia mi casto amor,
aquella en quien tan sólo puedo pensar.

G. MAHLER

Wo die schönen Trompeten blasen

Recopilación realizada por Ludwig Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?

Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
Bei meiner Herzallerliebsten!

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus,
Mein Haus von grünem Rasen.

R. SCHUMANN

Mein schöner Stern!

Texto Friedrich Rückert (1788-1866)

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
O lasse du
Dein heitres Licht
Nicht trüben durch
Den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf
In mir zu Licht,
Mein schöner Stern,
Verklären hilf!

Donde tocan las hermosas trompetas

Traducción de Luis Gago

¿Quién está fuera, y quién llama a la puerta,
que tan dulcemente me despierta?

«¡Es tu chico adorado,
levanta y déjame entrar!
¿Por qué he de seguir aquí de pie?
Veo el rojicle despuntar,
el rojicle, dos estrellas brillantes,
¡con gusto estaría con mi amada,
con mi chica adorada!»

La muchacha se despertó y lo dejó pasar;
también le dio la bienvenida.
«Bienvenido, mi niño querido,
¡has esperado tanto tiempo!»

Le acercó su mano blanca como la nieve.
A lo lejos cantaba el ruiseñor;
la muchacha empezó a llorar.

«¡Oh, no llores, amada mía!
Un año más y serás mía.
Serás mía como el sol que nos alumbra,
como nadie lo es en esta tierra.
¡Oh, amor en la tierra verde!

Voy a la guerra por la verde pradera,
la verde pradera, ¡cuán vasta es!
¡Allí donde tocan las hermosas trompetas,
allí está mi casa,
mi casa de hierba verde!»

¡Mi linda estrella!

Traducción de Isabel García Adán

¡Mi linda estrella!
Te lo ruego,
no dejes tú
que tu límpida luz
se enturbie
por el vapor que hay en mí,
ayúdame a que el vapor
de mi interior en luz
se transfigure,
¡mi linda estrella!

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
Nicht senk' herab
Zur Erde dich,
Weil du mich noch
Hier unten siehst,
Heb' auf vielmehr
Zum Himmel mich,
Mein schöner Stern,
Wo du schon bist!

Der Einsiedler

Texto de Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
Singt übers Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,
Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so müd' gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß ausruhn mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

G. MAHLER

Urlicht

Recopilación realizada por Ludwig Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einem breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen,
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis [in]1 das ewig selig' Leben!

¡Mi linda estrella!
Te lo ruego,
no te inclines
hacia la tierra
porque aún me veas
a mí aquí abajo,
mejor elévame
a mí hacia el cielo,
mi linda estrella,
donde ya estás tú.

El ermitaño

Traducción de Isabel García Adán

¡Ven, consuelo del mundo, noche de sosiego!
Cuán dulce te elevas desde las montañas,
los aires todos duermen,
tan sólo un barquero, cansado de su camino,
canta su canción nocturna surcando el mar,
a la gloria de Dios en el puerto.

Los años pasan como las nubes
y me dejan aquí con mi soledad,
el mundo me tiene olvidado,
y tú te acercaste a mí, maravillosa,
mientras, aquí sentado al arrullo del bosque,
permanecía sumido en mis pensamientos.

¡Oh, consuelo del mundo, noche de sosiego!
El día me ha cansado tanto,
el ancho mar ya se torna oscuro,
déjame descansar de placeres y penas,
hasta que el eterno fuego del amanecer
atraviase con su brillo el bosque.

Luz primigenia

Traducción de Luis Gago

Oh, rosa roja,
el hombre está sumido en la mayor miseria,
el hombre está sumido en el mayor dolor,
con gusto estaría yo en el cielo.
Entonces avancé por una senda ancha,
llegó un ángel y quiso rechazarme,
ah no, no dejaré que me rechacen,
yo soy de Dios y a Dios quiero volver,
mi Dios amado me entregará una lucecita
y me iluminará hasta la dichosa vida eterna.

R. SCHUMANN

Nachtlied

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einem Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warter nur, balde
Ruhest du auch.

G. MAHLER

Das irdische Leben

Recopilación realizada por Ludwig Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

»Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.«
»Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten geschwind.«

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
»Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.«
»Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind.«

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
»Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.«
»Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind.«

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.
O Augen! Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.

Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Gescheicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Canción nocturna

Traducción de Rafael Banús Iruña

En todas las cimas
hay calma.
En todas las copas de los árboles,
apenas puedes
percibir un hálito;
los pajarillos callan en el bosque.
Aguarda, muy pronto
descansarás también tú.

La vida terrenal

Traducción de Luis Gago

«¡Madre, oh madre! Tengo hambre,
dame pan, o si no moriré.»
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa haremos la siega.»

Y cuando el trigo estuvo segado,
el niño siguió gritando:
«¡Madre, oh madre! Tengo hambre,
dame pan, o si no moriré.»
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa haremos la trilla.»

Y cuando el trigo estuvo trillado,
el niño siguió gritando:
«¡madre, oh madre! Tengo hambre,
dame pan, o si no moriré.»
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa coceremos el pan.»

Y cuando el pan estuvo cocido,
el niño yacía en su ataúd.

Ahora ya entiendo por qué me lanzabais

Traducción de Luis Gago

Ahora ya entiendo por qué me lanzabais
Llamas tan oscuras tantas veces,
¡oh, ojos!, como si concentrarais
en una sola mirada todo vuestro poder.

Pero no presentí, porque me envolvían nieblas
tejidas por el cegador destino,
que el rayo ya se encamina a casa,
a ese lugar del que proceden todos los rayos.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.

Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

Wenn dein Mütterlein

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Wenn dein Mütterlein
tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe,
ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht
erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle,
näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein
lieb Gesicht sein,
Wenn du freudenhelle
trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein
tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer,
ist es mir, als immer
Kämst du mit herein,
huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell
erloschner Freudenschein!

R. SCHUMANN

Der schwere Abend

Texto de Nikolaus Lenau, seudónimo de Nikolaus Niernbsch von Strehlenau (1802-1850)

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünsch' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.

Me querías decir con vuestra luz:
¡con gusto nos quedaríamos junto a ti!
Pero el destino nos lo niega.

¡Míranos ahora, porque pronto estaremos lejos!
Eso que en estos días son sólo ojos para ti
sólo serán estrellas en las noches futuras.

Cuando tu madrecita

Texto de Luis Gago

Cuando tu madrecita
entra por la puerta
y giro la cabeza
hacia ella para verla,
mi mirada no se fija
primero en su rostro,
sino en el lugar
más cerca del umbral,
allí donde estaría
tu carita querida
si hubieras entrado
en casa radiante de alegría,
como siempre hacías, hijita mía.

Cuando tu madrecita
entra por la puerta
a la luz de una vela,
para mí es siempre
como si entraras
tú también en la habitación,
deslizándote tras ella, como solías hacer.
¡Oh, tú, luz jubilosa
de la celda paterna,
¡ay, qué pronto te apagaste!

La angustiosa noche

Traducción Rafael Banús Iruña

Las oscuras nubes pendían
amenazadoras y pesadas,
los dos vagábamos tristes
y sin rumbo por el jardín.

Sofocante y muda, turbia
y sin estrellas era la noche,
toda ella, como nuestro amor,
hecha sólo para llorar.

Y cuando tuve que partir
y te di las buenas noches,
deseé, afligido, para los dos
la muerte, de todo corazón.

G. MAHLER

Ich bin der Welt abhanden gekommen Me he retirado del mundo

Texto de tradición popular

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Traducción de Luis Gago

Me he retirado del mundo,
en el que he malgastado mucho tiempo,
hace tanto que no sabe de mí
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa
si me da por muerto;
nada puedo tampoco decir en contra,
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo,
y reposo en un lugar sereno.
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

R. SCHUMANN

Zum Schluß

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Hier in diesen erdbeklomm'nen
Lüften, wo die Wehmut taut,
Hab' ich dir den unvollkomm'nen
Kranz geflochten, Schwester, Braut!
Wenn uns droben Aufgenomm'nen
Gottes Sohn' entgegenschaut,
Wird die Liebe den vollkomm'nen
Kranz uns flechten, Schwester, Braut.

Der Soldat

Texto de Hans Christian Andersen (1805-1875),
adaptado al alemán por Adalbert von Chamisso
(1781-1838)

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibst!
Bei klingendem Spiele wird paradiert;
Dazu bin auch ich kommandiert.

Nun schaut er auf zum letzten Mal
In Gottes Sonne freudigen Strahl;
Nun binden sie ihm die Augen zu –
Dir schenke Gott die ewige Ruh!

Al final

Traducción de Isabel García Adánez

Aquí, en la angustia de los terrenales
aires, donde se deshíela la melancolía,
he tejido para ti esta corona
imperfecta, hermana mía, novia mía.
Cuando, al acogernos allá en el cielo,
el hijo de Dios nos mire de frente,
el amor trenzará para nosotros la corona
perfecta, hermana mía, novia mía.

El soldado

Traducción de Ruth Zauner

Camina al son apagado de los tambores.
¡Qué lejos aún el lugar, qué largo el camino!
¡Oh, si hubiera hallado la paz, si todo hubiera pasado ya!
¡Por que esto me partirá el corazón!

A nadie más en el mundo he amado,
sólo a él, ahora entregado a la muerte.
El desfile avanza al ritmo de la banda.
Y yo en él, como mandado.

Él alza la mirada por última vez
hacia los alegres rayos del sol divino.
Luego le vendan los ojos.
¡Que Dios te conceda la paz eterna!

Es haben dann Neun wohl angelegt;
Acht Kugeln haben vorbeigefegt.
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz –
Ich aber, ich traf ihn mitten in das Herz.

G. MAHLER

Revelge

Recopilación realizada por Ludwig Achim
von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano
(1788-1842)

Des Morgens zwischen drein und vieren,
Da müssen wir Soldaten marschieren
Das Gäßlein auf und ab;
Tralali, Tralalei, Tralala,
Mein Schätzkel sieht herab.

»Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Es ist nicht weit von hier.«

»Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, Tralalei, Tralala,
Ich muß marschieren bis in Tod.«

»Ach, Brüder, ach Brüder,
ihr geht ja an mir vorüber,
Als wär's mit mir vorbei,
Als wär's mit mir schon vorbei,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Ihr tretet mir zu nah.

Ich muß wohl meine Trommel rühren,
Sonst werde ich mich verlieren;
Die Brüder dick gesät,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Sie liegen wie gemäht.«

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
Ins Gäßlein hell hinaus,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Sie ziehn vor Schätzleins Haus.

Los nueve apuntan,
ocho balas pasan volando;
todos temblaron estremecidos de aflicción y dolor,
pero yo, yo le acerté en medio del corazón.

Toque de diana

Traducción de Luis Gago

De mañana, entre las tres y las cuatro,
los soldados deben marchar
arriba y abajo por la callejuela;
tralalí, tralalei, tralalá,
mi amada observa desde arriba.

«Ay, hermano, me han disparado,
la bala me ha herido gravemente,
llévame a mi cuartel,
tralalí, tralalei, tralalá,
no está lejos de aquí.»

«Ay, hermano, no puedo llevarte,
los enemigos nos han batido,
que el buen Dios te ampare;
tralalí, tralalei, tralalá,
debo marchar hasta morir.»

«¡Ay, hermanos, ay, hermanos!
Pasáis de largo,
como si me hubiera llegado el fin,
como si verdaderamente me hubiera llegado el fin,
tralalí, tralalei, tralalá,
avanzáis muy cerca de mí.

Debo tocar mi tambor,
de lo contrario estoy perdido;
los hermanos atestan la tierra,
tralalí, tralalei, tralalá,
yacen como paja segada.»

Sin cesar toca el tambor,
despierta a tus hermanos silenciosos,
baten a su anemigo,
tralalí, tralalei, tralalá,
el terror derrota al anemigo.

Sin cesar toca el tambor,
ya están de vuelta en el cuartel,
entrando en la clara callejuela,
tralalí, tralalei, tralalá,
pasan ante la casa de la amada.

Des Morgen stehen da die Gebeine
In Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Daß sie ihn sehen kann.

R. SCHUMANN

Die beiden Grenadiere

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und geschlagen das tapfere Heer
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: »Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!«

Der andre sprach: »Das Lied ist aus,
Auch ich möcht mit dir sterben,
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.«

»Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind,
Ich trage weit besser Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind –
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab –
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen

Por la mañana yacen los huesos,
dispuestos en filas como lápidas.
El tambor está el primero,
tralalí, tralalei, tralalá,
para que ella pueda verlo.

Los dos granaderos

Traducción de Evaristo Pol

Hacia Francia se dirigían dos granaderos
que habían sido apresados en Rusia
y, cuando llegaron al cuartel alemán,
bajaron la cabeza avergonzados.

Allí escucharon ambos la triste noticia:
que Francia había sido conquistada,
derrotado y humillado el valiente ejército,
y el Emperador, el Emperador, prisionero.

Lloraron entonces juntos los granaderos
por la triste noticia.
Y dijo uno: «¡Cómo me duele,
cómo arde mi vieja herida!»

El otro dijo: «La canción se ha acabado.
También yo quisiera morir contigo,
pero tengo mujer e hijo en casa,
que sucumbirían sin mí.»

«¡Qué me importan tu mujer ni tu hijo,
un anhelo mucho más noble tengo;
deja que mendiguen cuando estén hambrientos,
¡mi Emperador, mi Emperador prisionero!

Concédeme, hermano, un ruego:
si muero ahora
lleva mi cadáver contigo a Francia,
entiérrame en tierra francesa.

La cruz de honor con la cinta roja
préndemela del pecho,
colócame la escopeta en la mano
y cíñeme la espada.

Así quiero yacer y escuchar en silencio,
como un centinela, en la tumba,
hasta que escuche de nuevo el rugido de los cañones
y el galope de caballos que relinchan.

Entonces cabalgará mi Emperador sobre mi tumba,
multitud de espadas chocarán y brillarán.
Entonces saldré armado de la tumba
¡para proteger al Emperador, al Emperador!»

G. MAHLER

Der Tamboursg'sell

Recopilación realizada por Ludwig Achim
von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano
(1788-1842)

Ich armer Tambourg'sell,
Man führt mich aus dem Gwölb,
Wär ich ein Tambour geblieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiß, daß i gehör dran.

Wenn Soldaten vorbeimarschieren,
Bei mir nicht einquartieren.
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein.
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier.

Gute Nacht!
Ihr Offizier, Korporal und Grenadier!

Ich schrei mit lauter Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm.
Gute Nacht!

El tambor

Traducción de Luis Gago

A mí, un pobre tambor,
me sacan de la mazmorra.
Si siguiera siendo un tambor
no me habrían hecho prisionero.

Oh patíbulo, mansión elevada,
pareces tan temible,
no volveré a mirarte,
porque sé que me esperas.

Desfilarán soldados
de otro cuartel que el mío.
Cuando me preguntan quién era:
tambor de la primera compañía

Buenas noches, rocas de mármol,
montañas y colinas.
Buenas noches, oficiales,
cabos y mosqueteros.

Buenas noches,
oficiales, cabos y granaderos!

Grito con voz clara,
me despido de vosotros.
¡Buenas noches!

Matthias Alexander

Matthias Goerne

barítono

Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig, y con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Por su gran prestigio como cantante de Lied, es invitado habitual en festivales de y salas de concierto. Entre 2008 y 2011, ha interpretado y grabado obras de Franz Schubert en once discos para Harmonia Mundi. Es invitado por las más importantes orquestas y los directores más famosos. Compromisos recientes lo han llevado durante la temporada 2007-08 a los festivales de verano de Salzburgo y Lucerna, y a lo largo de Europa, América y Asia en conciertos y recitales. De entre ellos, podemos destacar los conciertos con la Filarmónica de Nueva York, la Sinfónica de San Francisco y la Orquesta de París, entre otras muchas. Como intérprete de ópera ha aparecido en el Metropolitán de Nueva York, el Covent Garden de Londres, el Teatro Real de Madrid, la Semperoper de Dresde y en los festivales de Salzburgo y Saito Kinen en Japón. En 2001 fue elegido Miembro Honorario de la Royal Academy of Music de Londres. Entre 2001 y 2005 fue profesor de interpretación de Lied en la Schumann Hochschule de Düsseldorf. Durante la temporada 2011/12 ha realizado una gira con la Filarmónica de Viena y ha aparecido en la Staatsoper de Viena, en el Festival Saito Kinen Festival (*El castillo de Barba Azul* con Seiji Ozawa) y recitales con Christoph Eschenbach y Leif Ove Andsnes en París, Viena y Nueva York. Durante la temporada 2012/13, cantará Wolfram en la Staatsoper de Baviera y Amfortas en concierto en el Teatro Real. También en concierto, cantará *Barba Azul* y el *War Requiem*, así como los ciclos de Schubert con Christoph Eschenbach en la Musikverein de Viena. Ha participado en trece ediciones del Ciclo de Lied: V(98-99), VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), IX(02-03), X(03-04), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10), XVII(10-11) (www.matthiasgoerne.de).

Alexander Schmalcz

piano

Recibió sus primeras clases de piano cuando era miembro del Kreuzchor de Dresde, al que perteneció entre los años 1979 y 1988. En 1990, ingresó en el conservatorio de la misma ciudad, donde continuó su estudios, para ampliarlos en el conservatorio de Utrecht desde 1991, con Alexander Warenberg y en 1993 en la Guildhall School of Music and Drama en London con Iain Burnside y Graham Johnson. Ha ganado numerosos premios, incluidos el Gerald Moore Award de 1996 y el Megan Foster Accompanist Prize. En 1995 ganó, formando parte de su trío con piano, el concurso Nederlands Impressariaat. Toca habitualmente en las principales salas de Europa, América y Japón (Wigmore Hall de Londres, Royal Concertgebouw de Ámsterdam, Covent Garden de Londres, la Liederhalle de Stuttgart, el Kennedy Center de Washington DC, la Frauenkirche de Dresde), y en festivales como la Schubertiade de Schwarzenberg, el del castillo de Elmau, el de Windsor, el tirolés de Erl, el de música europea de Stuttgart y la semana de la música de Hitzacker. Como acompañante, trabaja habitualmente con intérpretes como Matthias Goerne, Peter Schreier, Grace Bumbry, Konrad Jarnot, Stephan Genz, Christoph Genz, Marcus Ullmann, Stephan Loges y Doris Soffel y, dentro de la música de cámara, con el Cuarteto Petersen, el violonchelista Claus Reichardt y los recitadores Hans-Jürgen Schatz e Inge Borkh. Ha grabado para radios como la BBC, la SWR o la Radio Holandesa. Desde 1999 es profesor en el Conservatorio Robert Schumann de Düsseldorf. En 2004, compartió con Matthias Goerne una lección magistral en el Wigmore Hall de Londres y fue invitado como jurado en el concurso «Das Deutsche Romantische Lied» en la ciudad de Múnich. Sus próximos compromisos lo llevarán a la Musikverein de Viena, Philharmonie de Berlín, Gewandhaus de Leipzig, Philharmonie de Colonia y a los festivales de Schwetzing, Salzburgo y Praga, así como una gira de conciertos por distintas ciudades de Estados Unidos y Japón. En las últimas temporadas ha acompañado a Goerne en distintos recitales: Fráncfort (Sendesaal), Praga (Dvořák Hall), Luxemburgo (Philharmonie) y Amiens (Maison de la Culture). Ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XVI(09-10).

CICLOS DE LIED (1994-95 / 2012-13)

intérpretes, ciclos y temporadas

Cantantes

Sir Thomas Allen, BARÍTONO VI(99-00)
Victoria de los Ángeles, SOPRANO I(94-95)
Anna Caterina Antonacci, SOPRANO XIX(12-13)
Olaf Baer, BARÍTONO I(94-95), IV(97-98), VIII(01-02), IX(02-03)
Juliane Banse, SOPRANO VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XVII(10-11)
Daniela Barcellona, MEZZOSOPRANO X(03-04)
María Bayo, SOPRANO IV(97-98), VIII(01-02)
Teresa Berganza, MEZZOSOPRANO V(99-00)
Gabriel Bermúdez, BARÍTONO XVIII(11-12)
Barbara Bonney, SOPRANO V(99-00), VII(01-02), IX(02-03), XI(04-05)
Olga Borodina, MEZZOSOPRANO XV(08-09)
Florian Bösch, BARÍTONO XVII(10-11), XIX(12-13)
Ian Bostridge, TENOR VI(99-00), XII(05-06), XV(08-09), XVI(09-10)
Paata Burchuladze, BAJO II(96-97)
Manuel Cid, TENOR X(03-04)
José Van Dam, BAJO-BARÍTONO IV(97-98), XIV(07-08)
Diana Damrau, SOPRANO XIV(07-08)
David Daniels, CONTRATENOR XII(05-06)
Ingeborg Danz, CONTRALTO IX(02-03)
John Daszak, TENOR VIII(01-02)
Joyce DiDonato, MEZZOSOPRANO XIII(06-07), XVI(09-10)
Stella Doufexis, MEZZOSOPRANO XV(08-09)
Bernarda Fink, MEZZOSOPRANO XII(05-06), XVI(09-10)
Gerald Finley, BAJO-BARÍTONO XVI(09-10), XVIII(11-12)
Juan Diego Flórez, TENOR XI(04-05)
Christian Gerhaher, BARÍTONO IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12)
Matthias Goerne, BARÍTONO V(98-99), VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10), XVII(10-11), XIX(12-13)
Elena Gragea, SOPRANO XIX(12-13)
Susan Graham, MEZZOSOPRANO X(03-04), XIV(07-08), XVIII(11-12)
Monica Groop, MEZZOSOPRANO III(96-97)
Werner Güra, TENOR XV(08-09)
Hakan Hagegard, BARÍTONO II(95-96)
Thomas Hampson, BARÍTONO III(96-97), V(98-99), VII(00-01), XI(04-05)
Barbara Hendricks, SOPRANO II(95-96), IV(97-98), IX(02-03), XV(08-09)
Dietrich Henschel, BARÍTONO VIII(01-02), IX(02-03), XII(05-06)
Nancy Fabiola Herrera, MEZZOSOPRANO XVII(10-11)
Wolfgang Holzmair, BARÍTONO XIII(06-07)
Robert Holl, BAJO-BARÍTONO I(94-95)
Dmitri Hvostostovsky, BARÍTONO III(96-97), VI(99-00)
Soile Isokoski, SOPRANO XVII(10-11)

Christiane Iven, SOPRANO XIX(12-13)
Gundula Janowitz, SOPRANO I(94-95)
Konrad Jarnot, BARÍTONO XV(08-09)
Philippe Jaroussky, CONTRATENOR XVIII (11-12)
Vesselina Kasarova, MEZZOSOPRANO IV(97-98), XII(05-06)
Simon Keenlyside, BARÍTONO XIII(06-07), XV(08-09)
Angelika Kirchschlager, MEZZOSOPRANO VII(00-01), XI(04-05), XIV(07-08), XVII(10-11), XIX(12-13)
SopHie Koch, MEZZOSOPRANO XIII(06-07)
Magdalena Kožená, MEZZOSOPRANO XIII(06-07)
Marjana Lipovšek, MEZZOSOPRANO V(98-99)
Dame Felicity Lott, SOPRANO II(95-96), III(96-97), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07)
Christopher Maltman, BARÍTONO XVI(09-10)
Sylvia McNair, SOPRANO II(95-96)
Bejun Mehta, CONTRATENOR XIII(06-07), XVII(10-11)
Waltraud Meier, MEZZOSOPRANO X(03-04), XIV(07-08)
Ann Murray, MEZZOSOPRANO II(95-96), III(96-97), VIII(01-02)
Christiane Oelze, SOPRANO V(98-99)
Anne Sofie Von Otter, MEZZOSOPRANO II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
Mark Padmore, TENOR XIV(07-08), XVIII(11-12)
Marlis Petersen, SOPRANO XV(08-09)
Ewa Podleś, CONTRALTO VIII(01-02), XI(04-05)
Christoph Prégardien, TENOR VI(99-00), IX(02-03)
Hermann Prey, BARÍTONO I(94-95)
Dame Margaret Price, SOPRANO I(94-95)
Carlos Mena, CONTRATENOR XV(08-09)
Thomas Quasthoff, BAJO-BARÍTONO I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
Isabel Rey, SOPRANO VI(99-00), XVI(09-10)
Christine Rice, MEZZOSOPRANO XV(08-09)
Dorothea Röschmann, SOPRANO VIII(01-02), XV(08-09)
Amanda Roocroft, SOPRANO XII(05-06), XIX(12-13)
Kate Royal, SOPRANO XV(08-09)
Ana María Sánchez, SOPRANO VII(00-01)
Christine Schäfer, SOPRANO XI(04-05), XIII(06-07), XVIII(11-12)
Andreas Schmidt, BARÍTONO I(94-95), III(96-97)
Andreas Scholl, CONTRATENOR X (03-04)
Peter Schreier, TENOR I(94-95)
Anne Schwanewilms, SOPRANO XIV(07-08), XVIII(11-12)
Bo Skovhus, BARÍTONO V(98-99)
Nathalie Stutzmann, CONTRALTO VI(99-00)
Bryn Terfel, BARÍTONO II(95-96)
Eva Urbanová, SOPRANO XI(04-05)
Violeta Urmana, SOPRANO XI(04-05), XVII(10-11)
Deborah Voigt, SOPRANO X(03-04)
Ruth Ziesak, SOPRANO IV(97-98)

Actor

Jordi Dauder, NARRADOR XII(05-06)

Pianistas

Juan Antonio Álvarez Parejo V(98-99)
Mikhail Arkadiev III(96-97), VI(99-00)
Edelmiro Arnaltes VI(99-00)
Pierre-Laurent Aimard XIII(06-07)
Christoph Berner XV(08-09)
Elisabeth Boström II(95-96)
Josef Breinl XIV(07-08)
Antón Cardó XIX(12-13)
Nicholas Carthy X(03-04)
Josep Maria Colom X(03-04)
Love Derwinger IX(02-03), XV(08-09)
Helmut Deutsch IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11), XVIII(11-12)
Thomas Dewey I(94-95)
Peter Donohoe VIII(01-02)
Julius Drake VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11), XVIII(11-12), XIX(12-13)
Jérôme Ducros XVIII(11-12)
Rubén Fernández Aguirre XVII(10-11)
Bengt Forsberg II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
Irwin Gage IX(02-03)
Susana García de Salazar XV(08-09)
Michael Gees VI(99-00), IX(02-03)
Albert Guinovart I(94-95)
Andreas Haefliger V(98-99)
Friedrich Haider IV(97-98)
Gerold Huber IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12)
Ludmila Ivanova II(95-96)
Rudolf Jansen I(94-95), III(96-97), V(98-99)
Graham Johnson II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
Martin Katz XII(05-06)
Stephan Matthias Lademann XIV(07-08)
Manuel Lange XVIII(11-12)
Elisabeth Leonskaja XII(05-06), XIV(07-08)
Paul Lewis XVIII(11-12)
Oleg Maisenberg I(94-95)
Ania Marchwinska VIII(01-02)
Roman Markowicz XI(04-05)
Malcolm Martineau II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11), XVIII(11-12), XIX(12-13)
Kevin Murphy XIII(06-07)
Walter Olbertz I(94-95)
Jonathan Papp VI(99-00)
Enrique Pérez de Guzmán VII(00-01)
Maciej Pikulski IV(97-98), XIV(07-08)
Jiří Pokorný XI(04-05)

Camillo Radicke XV(08-09)
Sophie Raynaud XIII(06-07)
Wolfram Rieger I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)
Vincenzo Scalerà XI(04-05)
Staffan Scheja II(95-96), IV(97-98)
Eric Schneider VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09), XVIII(11-12)
Jan Philip Schulze XI(04-05), XVII(10-11)
Alexander Schmalcz XVI(09-10), XIX(12-13)
Fritz Schwinghammer VIII(01-02), XII(05-06)
Inger Södergren VI(99-00)
Charles Spencer I(94-95), XII(05-06)
Anthony Spiri V(98-99), XII(05-06), XVI(09-10)
Donald Sulzen XIX(12-13)
David Švec XI(04-05)
Melvyn Tan VII(00-01)
Roger Vignoles II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10), XIX(12-13)
Marita Viitasalo XVII(10-11)
Alessandro Vitiello X(03-04)
Véronique Werklé VIII(01-02)
Dmitri Yefimov XV(08-09)
Alejandro Zabala XVI(09-10)
Brian Zeger IV(97-98), X(03-04)
Justus Zeyen I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
David Zobel XVI(09-10)

Violinista

Daniel Hope XVI(09-10)

Clarinetista

Pascal Moraguès II(95-96)

Clavecinista

Markus Märkl X(03-04)

Acordeón, guitarra y contrabajo

Bebe Risenfors XVI(09-10)

Grupo de cámara

Trío Wanderer XIII(06-07)

Teatro de la Zarzuela

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Javier Moreno
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

José Helguera
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

Área artística

Antonio Fauró
Director del Coro

Juan Ignacio Martínez
Manuel Coves
Lilliam María Castillo
Pianistas

Lucía Izquierdo
Materiales musicales y documentación

Victoria Vega
Asistente al director musical

Guadalupe Gómez
Secretaría técnica

Área técnico - administrativa

Maria Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Jefe de mantenimiento

Producción
Eva Chiloehes
Mercedes Fernández-Mellado
Victoria Fernández Sarro
Isabel Rodado

Regiduría
Juan Manuel García

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis F. Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Maquinaria
Ulises Álvarez
Francisco J. Bueno Deleito
Luis Caballero
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Alberto Gorriti
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López Sanz
Juan F. Martín
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Raúl Rubio
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier G.ª Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael F. Pacheco

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero
Juan C. Pérez

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Enrique Gil
Álvaro Sousa

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
Resurrección Expósito
Isabel Gete
Roberto Martínez
Mercedes Menéndez

Peluquería
Sonia Alonso
Ernesto Calvo
Esther Cárdena

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Climatización
Blanca Rodríguez

Mantenimiento
Manuel Ángel Flores

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Secretaría de dirección
Lola San Juan

Caja
Israel del Val
Antonio Contreras

Informática
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza
Rosario Parque

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez

Tienda
Javier Párraga

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Nuria Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
Isabel Hita
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Concepción Maestre
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco Javier Sánchez

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Centro Nacional de Difusión Musical (CNDM)

Antonio Moral
Director

Ignacio Marqués Sesé
Gerente

Francisco Lorenzo Fraile
Adjunto a dirección y Coordinador artístico

Charo López de la Cruz
Directora de producción

Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de producción

Gema Parra Piriz
Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez
Relaciones institucionales

Consuelo Martínez Serrano
Relaciones externas y protocolo

Esther Abad Blasco
Secretaría de dirección

Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez
Administración

XIX Ciclo de Lied - Teatro de la Zarzuela

Coproducción del Teatro de la Zarzuela y el Centro Nacional de Difusión Musical

Recital 5

Martes, 19 de marzo de 2013
20:00 horas

CHRISTIANE IVEN, soprano
BURKHARD KEHRING, piano

Maurice Ravel (1875-1937)

Shéhérazade;
Cinq mélodies populaires grecques

Franz Schubert (1797-1828)

Auf dem Wasser zu singen, D 774, op. 72;

Der Fischer, D 225, op. 5, n.º 3;

Auf dem See, D 543, op. 92, n.º 2;

Fischerweise, D 881;

Meeresstille, D 216, op. 3, n.º 2;

Der Zwerg, D 771, op. 22, n.º 1;

Gretchen am Spinnrade, D 118, op. 2;

Gretchen's Bitte, D 564;

Szene aus Faust, D 126

Olivier Messiaen (1908-1992)

Chants de terre et de ciel, I/19

Recital 6

Martes, 23 de abril de 2013
20:00 horas

ANNA CATERINA ANTONACCI, soprano*
DONALD SULZEN, piano*

Reynaldo Hahn (1874-1947)

Tyndaris; *Phyllis*;

L'énamourée;

Venezia: Chansons en dialecte vénitien

Hector Berlioz (1830-1869)

La mort d'Ophélie, op. 18, n.º 2

Claude Debussy (1862-1918)

Mandoline, L 29;

Il pleure dans mon cœur, op. 51, n.º 3;

Green, op. 58, n.º 3;

Le promenoir des deux amants, L 118

Gabriel Fauré (1845-1924)

Cinq mélodies «De Venise», op. 58;

Au bord de l'eau, op. 8, n.º 1;

Cygne sur l'eau, op. 113, op. 1;

Après un rêve, op. 7, n.º 1;

L'horizon chimérique, op. 118

Henri Duparc (1848-1933)

L'invitation au voyage

Claude Debussy (1862-1918)

3 Chansons de Bilitis

Recital 7

Martes, 7 de mayo de 2013
20:00 horas

FLORIAN BÖSCH, barítono
ROGER VIGNOLES, piano

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin, D 795, op. 25

(*La bella molinera*)

* Presentación en el Ciclo de Lied



TEATRO DE
LA ZARZUELA

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 - 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinadem.es

TIENDA DEL TEATRO

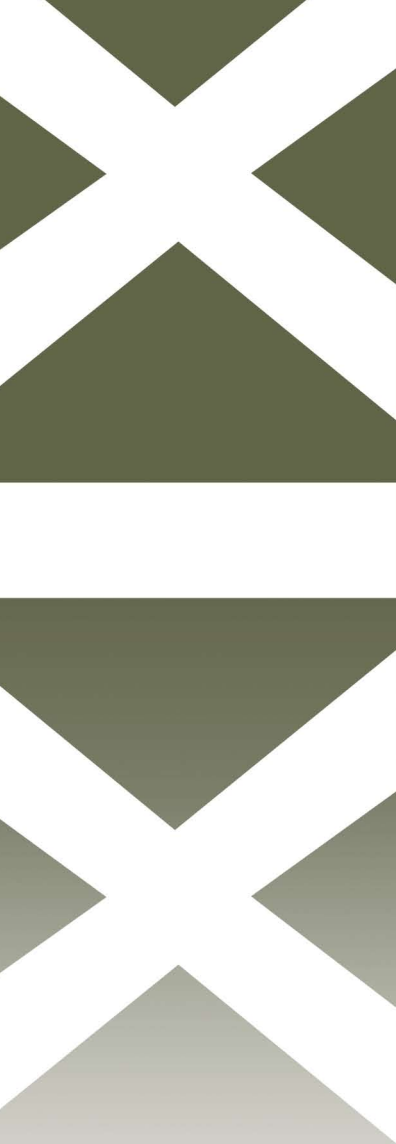
Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa del recital se puede consultar en:

<http://teatrodela Zarzuela.mcu.es> / www.cndm.mcu.es

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

Localidades: de 8 € a 33 €



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA